



Lebenslauf

Graciela Kravanja

Beeidigte Übersetzerin DE-ES

Nachname / Vorname

Adresse

Telefon

Mobil

Fax

E-Mail

Staatsangehörigkeit

Geburtsdatum und Ort

Sprachen

ANGABEN ZUR PERSON

Kravanja, Graciela

Schöne Aussicht 3, 56370 Wasenbach

0 64 32 / 25 78

01 63 / 879 33 40

0 64 32 / 27 76

graciela-kravanja@online.de

Deutsch

01.05.1963 in Buenos Aires - Argentinien

Spanisch-Muttersprache

Deutsch-Muttersprache

Englisch-verhandlungssicher

BERUFLICHER WERDEGANG

Referenzen 2000-2012

- **Beeidigte Übersetzungen für verschiedene Kollegen/Büros: Leturian in Erdingen (Ansprechpartner Herr Podarevsi), Sprachzentrum Koll in Linz, Österreich, Comicon in Schönborn, Translinguatec in Schönau, Tradu kwk ind La Coruña, Spanien, u. A.**
- **Regelmäßig beeidigte Dolmetscherin und Übersetzerin für Herrn Abogado Emilio Mayer, Wilhelmstr. 57, 65582 Diez, Tel. 06432-93690 (Jura)**
- **Technische Übersetzungen für Herrn Dr. Juan Mayer (Buenos Aires) (Medizin)**
- **Technische Übersetzungen für Zahnärztin Analia H. Piña, Bahnhofplatz 2, 65549 Limburg, Tel.: 06431-6261 (Zahnmedizin)**
- **INTERCONEXIÓN ELÉCTRICA S.A. E.S.P., Formularios B, Información**
- **Técnica für Übersetzungsbüro TransLinguaTec, Birgit Achberger, Höhenweg 27, 69168 Wiesloch, Tel: +49 (0)6222-9358079**

Referenzen 2010-2011

- **Verhandlungsdolmetscherin. Themen: Wirtschaft/Spedition/Technik Spedition Obel, Industriestraße – Limburg/Lahn, Ansprechpartner Herr Obel. Rail & Sea, Wallerseestraße 95, Seelkirchen, Österreich, Ansprechpartner Herr Greisberger, Grupo STINSA; Vila Real, Castellón, Spanien, Ansprechpartner Herren Martinez, Antonio oder Carmelo**

Referenzen 2006-2010

- **Dolmetscherin und Übersetzerin die Fa. Del Giudice, Themen Wirtschaft und Technik Herstellung und Instandhaltung von Sterilisierausrüstungen. Redaktion von Prospekten und Bedienungsanleitungen, Terminvereinbarung für die Medica in Düsseldorf, Übersetzungen bei der Einarbeitung und Instandhaltung der Geräte. Dolmetschertätigkeit für Techniker und Ingenieure bei der Schulung an den Maschinen.**

Ansprechpartner: Herr Lorenzo, San Martín, Buenos Aires, Argentinien

2010

- **Dolmetscherin für den Ausschuss COMPFRA (Comisión pro Frankfurt), des argentinischen Außenministeriums zur Buchmesse Frankfurt 2010 bei der Argentinien Ehrengast war.**

2008-2010

- Agentin, Übersetzerin und Dolmetscherin für die Argentinische Verlegerkammer (Cámara Argentina del Libro) auf den Buchmessen Frankfurt und Leipzig und verschiedene südamerikanische und spanische Verlage (u.a. Editorial Santillana, - España, Editorial Crítica - Buenos Aires, Editorial SB – Argentina, Editorial Reverté – España)

1990 bis heute

Freiberuflich: Beeidigte Übersetzerin und Dolmetscherin in Deutschland, Süd-Amerika und Spanien (Buenos Aires, Castellón de la Plana, Barcelona, Palma de Mallorca, Gran Canaria). Korrektorat Spanisch.

2001-2011

Funktion

Geschäftsführer und Art Director im Familienbetrieb KM Werbung & Sprachen

- Übersetzungen Spanisch/Deutsch-Deutsch/Spanisch
- Freiberufliche Dolmetscherin auf Messen (Hauptkunden: Ambrosius Messebau, Sanitarios Roca (España), Lahn Artists, Grupo Aspra, (España), FrigoSped.
- Redaktion von Werbetexten, Präsentationen, Kataloge
- Redaktionelle Beiträge in Spanisch und Deutsch.
- Technische Übersetzungen: Medizin, Zahnmedizin, Telefonie, Rechtswissenschaften,
- Marketing, Werbung, IT. Beglaubigte Übersetzungen.
- Produktion von Anzeigen, Lay Outs, Werbetexte,
- Gestaltung und Produktion von Verkehrsmittelwerbung, Präsentationen, Broschüren, Prospekte, Flyer, Geschäftspapiere, etc.

2001-2004

Freie Mitarbeit (ca. 30 St. / Woche) beim Regionalen Fernsehsender TVT1
Rheinstr. 96, 56235 Ransbach-Baumbach

Funktion

Produktion und Redaktion von Werbespots . Sprecherin Spanisch und Deutsch mit spanischem oder italienischem Akzent.

Tätigkeit

- Redaktion, Produktion und Übersetzung von Werbespots, Image Filme, Berichte und PR Reportagen in spanischer und deutscher Sprache
- Produktion und Postproduktion von Spots und Trailern
- Betreuung des Kunden vor und nach den Dreharbeiten
- Computeranimationen, Redaktion, Schnitt (analog und digital), bei Bedarf Kamera
- Auslandseinsätze (Spanien)

1989-2004

Sprachkursleiterin (Spanisch) bei der VHS in Limburg 2-3 mal wöchentlich.
Anfänger– Fortgeschrittene – Konversations- und Geschäftssprache. Literarische Kreise.

1992-2001

Teilzeit (Mutterschaft 1992 und 1994) als **Grafikerin und Redakteurin** bei
KM Werbung GmbH in 56379 Holzappel

Funktion

Gelegentlich Übersetzer und Dolmetscherarbeiten

Redaktion und Übersetzungen von Broschüren, Präsentationen u.ä.

Tätigkeit

- Beiträge, Werbetexte und Anzeigen in Spanisch und Deutsch verfassen
- Lay Out und Grafik
- Technische und literarische Übersetzungen
- Dolmetscherarbeiten freiberuflich: z.B: Besuch aus Andalusien im Reitverein, 3-tägiger Ausflug mit kolumbianischen Künstlern durch den Westerwald (Kunde: Lahn Artists /Limburg), Dolmetscherarbeiten für Besucher aus Boehringer-Argentinien in Ingelheim, usw.

1989-1992

Fremdsprachen Sekretärin bei Semor Overseas, Frankfurt

Umsiedlung nach Deutschland

1988-1989

6-monatiger Arbeitsauftrag des freiberufliche Tätigkeit als Dolmetscherin für das Golfhotel in Rickenbach

Feststellung meiner deutschen Staatsangehörigkeit

1987-1988

Freiberuflich als Übersetzerin-Dolmetscherin in Buenos Aires

1985-1987

Übersetzerin und Dolmetscherin im technischen Labor bei ENTEL (Argentinische

Telefongesellschaft) Buenos Aires

SCHUL- UND BERUFSAUSBILDUNG

- 2006-2010** Intensivkurs Grafik, Design, Gestaltung, Bildaufbau, auf künstlerischer Basis
Lahn Artists, Schaumburger Straße, 17, 65549 Limburg/Lahn
- 2006** Weiterbildung für Dolmetscher Cámara de Comercio de Buenos Aires :
Mechanik und Maschinenbau, Informations- und Telekommunikationstechnologie,
Öffentlichkeitsarbeit.
- 2003** Grundkenntnisse HTML und Java Script KVHS Limburg
- 1997** Seminar Corporate Design und Corporate Identity IHK Koblenz
- 1997** Seminar über "Das Lateinamerikanische Spanisch" in Katalonien, Spanien
- 1988** Curso de traducción técnica I, Colegio de Traductores Públicos
- 1986-1988** **Dolmetscherkurs I, II und III mit Abschluss im Goethe Institut, Buenos Aires**
- 1983-1987** Hochschulstudium als Staatlich geprüfte Übersetzerin Spanisch/Deutsch
Fakultät für Rechts- und Sozialwissenschaften der Universität Buenos Aires
- 1981-1983** Medien- und Kommunikationswissenschaften, Abschluss als Diplomierte Grafikerin,
und Medien- und Kommunikationsfachfrau
- 1969-1986** Grundschule und Gymnasium an der Pestalozzi Schule Buenos Aires
Geisteswissenschaftliches und literarisch orientiertes Gymnasium
Abschluss: Allgemeines zweisprachiges Abitur (Deutsch-Spanisch)
„Bachiller bilingüe“

TECHNISCHE KOMPETENZEN

Betriebssysteme

- Sicher in der Anwendung von Windows, Erfahrung mit Mac Programmen
- Gesamte Office Programme (sehr gut)
- Übersetzungstools verschiedener Art (sehr gut)
- Erfahrung mit verschiedenen Content Management Systemen
- Adobe Creative Suite CS4 y Corel Creative Suite (sehr gut)

KÜNSTLERISCHE UND SOZIALE FÄHIGKEITEN, INTERESSEN

- Kurzgeschichten und Gedichte schreiben. Zur Zeit schreibe ich an meinem
ersten Roman (zweisprachig Spanisch-Deutsch)
- Kunst und Malerei (Aquarell, Tusche, Acryl, Öl)
- Kunstgeschichte, Literatur, Belletristik (Deutsch, Spanisch, Englisch)
- Familienfilme drehen, schneiden, vertonen
- Aktive Mitarbeit bei Schülerzeitungen, Abschlussbüchern, Organisation des
Schüleraustauschs Deutschland-Argentinien (Pestalozzi Schule Buenos Aires)

Wasenbach, Januar 2012